

E7 - Swordcraft Academy

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN North Centoria Swordcraft Academy

SIGN March 1, 380 in the time of the realm of humanity

[00:05] Eugeo

Kirito?

[00:09] Eugeo

Kirito!

[00:14] Kirito

Five more minutes.

[00:16] Eugeo

Kirito! I know it's our day of rest,

[00:20] Eugeo

but you sleep too much!

[00:29] Kirito

Morning, Eugeo.

[00:31] Eugeo

Morning!

[00:33] Eugeo

It's sunny out today,

so why don't we go into town?

SIGN Swordcraft Academy

SIGN North Centoria District Six

SIGN March 1, 380 in the time of the realm of humanity

[02:14] Vendor

Thanks a lot!

[02:19] Kirito

Delicious!

[02:21] Eugeo

That's unseemly, Kirito.

[02:24] Kirito

Well, you can't beat fresh out of the oven.

You have to eat it right away.

[02:28] Eugeo

Some things never change, huh, Kirito?

[02:30] Kirito

Guess not!

[02:32] Kirito

I can't believe how time flies.

[02:35] Kirito

It's already been two years
since we left Rulid, huh?

[02:38] Eugeo

Yeah.

[02:39] Eugeo

And so much happened in that time, huh?

[02:42] Eugeo

Two years ago...

[02:43] Eugeo

...we arrived in Zakkaria...

[02:49] Eugeo

...and while living and working on a farm,

[02:52] Eugeo

we honed our swordsmanship skills.

[03:24] Eugeo

We won the Swordfighting Tournament,

[03:27] Eugeo

and joined the Zakkaria garrison.

[03:31] Eugeo

Who would've thought
that after reaching the capital,

[03:34] Eugeo

we'd actually get into the Swordcraft Academy?

[03:36] Eugeo

Sometimes I think I'm dreaming.

[03:39] Kirito

Come on now.

[03:41] Kirito

It's already been a year
since we moved into the dorm.

[03:44] Kirito

Shouldn't you be used to everything by now?

[03:48] Eugeo

I guess so.

[03:49] Liena

Kirito?

[03:54] Kirito

Liena-senpai!

[03:55] Liena

What a coincidence.

[03:58] Kirito/Eugeo

- Good morning!
- Good morning!

[03:59] Liena

Good morning. And you're... Eugeo, wasn't it?

[04:05] Eugeo

Yes!

[04:07] Liena

Don't be so nervous.

[04:09] Kirito

What brings you here today, Liena-senpai?

[04:11] Liena

I went home,
but they asked me to pick up some things.

[04:15] Eugeo

W-Would you like us to help you?

[04:17] Liena

You'd help me?

[04:19] Liena

But you're Golgorosso Balto's page, aren't you?

[04:22] Eugeo

I'm sorry, I was out of line. Forgive me!

[04:24] Liena

Not to mention...

[04:26] Liena

If anything,
shouldn't my own page have offered first?

[04:31] Kirito

Well...

[04:34] Liena

Really!

[04:35] Liena

I appreciate the offer.

[04:38] Liena

But I won't be making any big purchases,
so I'll be fine.

[04:41] Liena

This is your day of rest, after all.
It's all right to forget about work.

[04:46] Liena

Although that work
will be coming to an end soon.

[04:50] Liena

Since we'll be graduating.

[04:52] Kirito

I wish I could've learned more from you.

[04:55] Liena

As your mentor,
no words could make me feel more blessed.

[05:03] Kirito

I look forward to tomorrow as well!

[05:05] Eugeo

I look forward to it, too!

[05:08] Liena

Right.

[05:15] Kirito

Why are you so rattled?

[05:18] Eugeo

Well, Sortiliena-senpai is so beautiful
and has such a presence, you know?

[05:23] Kirito

That's true.

[05:25] Kirito

I'm a nervous wreck
whenever we spar during training.

[05:29] Eugeo

Golgorosso-senpai has a lot of drive, too.

[05:32] Eugeo

I still haven't won a single point
off Golgorosso-senpai yet.

[05:37] Kirito

Me neither.

[05:38] Kirito

That power of Liena-senpai's...
To think that she's second seat in her class.

[05:43] Eugeo

Makes you wonder just how strong
First-Seat Volo-senpai is.

[05:46] Kirito

Who knows?

[05:48] Eugeo

I can't imagine beating those upperclassmen.

[05:52] Kirito

Can't imagine it, huh?

SIGN Swordcraft Academy Primary Trainee's Dorm

SIGN March 1, 380 in the time of the realm of humanity

[05:57] Eugeo

Good night, Kirito.

[05:59] Kirito

Yeah, good night!

[06:08] Kirito

*After spending two years here,
I've learned the mechanisms of this world*

[06:12] Kirito

*can't be measured
in simple numerical terms alone.*

[06:17] Kirito

The only three things visible on your status

are your life, your Object Control Authority,

[06:22] Kirito

and your System Control Authority.

[06:25] Kirito

If your Object Control Authority is low,

[06:29] Kirito

it hampers your ability

to even hold up a higher-class weapon.

[06:32] Kirito

Conversely, if your stats far surpass that class,

it feels ridiculously light.

[06:38] Kirito

Your System Control Authority

is related to the sacred arts.

[06:43] Kirito

If you're low-level, you can only use simple spells,

[06:47] Kirito

But in the same way, you can use

sophisticated spells once you level up.

[06:53] Kirito

That part is no different than any other game.

[06:56] Kirito

Most importantly, and it's a system

that didn't exist in SAO or ALO,

[07:03] Kirito

is that a mental image

can affect these parameters.

[07:08] Kirito

If you have the confidence, the ego to win,

your individual power is amplified many times over.

[07:15] Kirito

That's what makes Liena-senpai so powerful.

[07:18] Kirito

She's received top-notch training

in swordsmanship since she was a child.

[07:22] Kirito

The confidence that she won't lose.

[07:24] Kirito

In other words, if you can imagine yourself

to be more powerful than anyone,

[07:28] Kirito

that gives you the potential

to rewrite the laws of the world.

SIGN Elite Disciples' Dorm Training Hall

SIGN March 7, 380 in the time of the realm of humanity

[08:18] Kirito

As expected of you, Liena-senpai.

[08:21] Liena

You've made some progress yourself, Kirito.

[08:23] Kirito

No, I still have a long way to go.

[08:25] Liena

Don't be so modest.

[08:26] Liena

I know you still have some latent power that you're hiding from me.

[08:31] Liena

When I chose you as my page a year ago,

[08:36] Liena

it was because I sensed a similarity in our sword styles.

[08:38] Liena

But in the last year, it's become clear how unrefined my sword skills are.

[08:44] Kirito

You're really powerful, Liena-senpai.

[08:46] Kirito

In the end, I wasn't able to beat you once during training.

[08:50] Liena

Nor have I managed to defeat him in the last two years.

[08:56] Kirito

Are you talking about First-Seat Volo Levantein?

[09:00] Liena

Yes.

[09:02] Liena

To be honest,

[09:04] Liena

whenever I face Volo, I can feel myself falter.

[09:08] Liena

No matter how hard I train,

[09:10] Liena

I just can't convince myself that I can withstand his powerful sword.

[09:16] Kirito

Senpai...

[09:17] Liena

However.

[09:19] Liena

That's not why you can't defeat me.

[09:22] Liena

There's more to the Aincrad Style

that you haven't shown me, isn't there?

[09:27] Liena

I want to know everything about you as a swordsman before I graduate the day after tomorrow.

[09:37] Kirito

This wooden sword can't...

[09:41] Kirito

I understand. But forgive me.

[09:44] Kirito

Could you wait for just one more day?

I promise to show you tomorrow.

[09:48] Kirito

The greatest skill I can wield.

[09:51] Liena

Tomorrow's a day of rest.

Training is forbidden, remember?

[09:54] Kirito

I-It won't be training, though.

[09:57] Kirito

U-Um... It's your graduation gift!

[10:00] Kirito

I'm sure it's okay to give someone a present on a day of rest, right?

[10:04] Liena

I've never heard of giving someone a sword skill as a gift.

[10:08] Liena

But I'll gratefully accept it.

[10:11] Kirito

Right! It'll be my pleasure.

[10:32] Kirito

Primary Trainee Kirito has returned!

[10:36] Azurica

You've arrived 38 minutes after curfew.

[10:39] Kirito

My mentor, Elite Disciple Sortiliena Serlut, told me to extend my training session.

[10:45] Azurica

It's a page's duty to receive the instruction of a disciple, so very well.

[10:51] Azurica

But you seem to view this as permission to break curfew, do you not?

[10:56] Kirito

N-Not at all, Ms. Azurica!

[10:59] Kirito

My only goal is to hone my sword skills

as much as I can.

[11:03] Azurica

Breaking curfew is an unintended result.

[11:07] Azurica

Mealtime is in 17 minutes.

Make sure you're not late for that.

[11:13] Eugeo

You're late, Kirito!

[11:15] Kirito

Sorry! Liena-senpai gave me
a special training session.

[11:19] Kirito

Looks good!

[11:27] Humbert

I can't tell you how envious I am, Lord Raios.

[11:31] Humbert

After we toiled so hard to clean this cafeteria,

[11:34] Humbert

they get to waltz in and merely eat.

[11:37] Humbert

No, seriously, I envy them!

[11:40] Raios

Hey, don't be like that, Humbert.

[11:42] Raios

I'm sure that even those page trainees
have struggles of their own we can't even fathom.

[11:49] Humbert

I suppose you have a point.

[11:51] Humbert

The pages are at their mentors' beck and call.

[11:54] Humbert

I hear that they can't say no to anything.

[11:57] Raios

They're an eccentric bunch
that cherry-picks commoners to be their pages.

[12:02] Raios

They must issue the most outlandish orders!

[12:05] Eugeo

Don't pay any attention to them, Kirito.

[12:09] Eugeo

By the way, Kirito, how's your garden doing?

[12:14] Kirito

Better and better each day!

[12:17] Kirito

It should be ready in time for graduation.

[12:19] Eugeo

Oh, yeah? I'm looking forward to it!

[12:28] Eugeo

They're really thriving, huh?

[12:30] Eugeo

They're already starting to bud.

[12:33] Kirito

Well, I did mess up three times to get to this point.

[12:36] Kirito

I really hope they'll bloom this time.

[12:38] Eugeo

Giving Liena-senpai flowers you raised yourself as a graduation gift...

[12:44] Eugeo

It's surprising.

[12:46] Kirito

I know.

[12:48] Eugeo

Still, even after spending two years together,

[12:50] Eugeo

I had no idea you enjoyed this kind of thing.

[12:53] Kirito

Yeah. That makes two of us.

[12:56] Eugeo

You never know, this could be a sign that your memories are coming back.

[13:00] Eugeo

Like, maybe you used to grow flowers before you showed up in Rulid Village?

[13:04] Eugeo

Or maybe that was your Calling?

[13:07] Kirito

Y-Yeah, could be! I'm going to get some water.

[13:11] Eugeo

Hey, Kirito.

[13:14] Eugeo

What will you do if you do regain your memories?

[13:19] Kirito

What will I do?

[13:21] Eugeo

You're training to become an Integrity Knight to keep me company, aren't you?

[13:27] Eugeo

In my quest to find Alice, who was taken away by the Axiom Church.

[13:31] Eugeo

But when you get your memories back, you'll go home...

[13:42] Kirito

Even if I do get my memories back,
I'm not going home.

[13:46] Kirito

I was a swordsman.

[13:48] Kirito

That's the one thing I'm certain of.

[13:50] Kirito

And what swordsman wouldn't strive
to become an Integrity Knight?

[13:55] Eugeo

I'm... a weak person.

[13:58] Eugeo

If I hadn't met you, I'd probably still be
swinging that axe every day, even now.

[14:05] Eugeo

Using my Calling as an excuse
to never try to leave the village.

[14:10] Eugeo

The only reason I got into this academy
was because you led the way.

[14:15] Eugeo

Even so...

[14:18] Eugeo

When you said you weren't going home
even if you got your memories back...

[14:24] Eugeo

it filled me with such relief.

[14:26] Kirito

Listen. Let me say that I couldn't have
made it to the capital on my own, either.

[14:33] Kirito

I didn't know how to get here,
and my memory's unreliable.

[14:36] Kirito

And what's more, I didn't any money.

[14:41] Kirito

The reason you and I have a place at this academy
is because we were together.

[14:45] Kirito

And it will stay that way.

[14:47] Kirito

We've got to stick together.

[14:50] Kirito

We can wait to struggle on our own
after we're Integrity Knights, right?

[14:58] Eugeo

That's right.

[15:01] Eugeo

And to do that, first we have to place in the top 12 on the Advancement Exam, huh?

[15:07] Kirito

Well, my sacred arts skills are a little shaky, you know?

[15:11] Kirito

Help me with that when we get back to our room.

[15:15] Eugeo

Okay. If you want, I can spend our day of rest tomorrow helping you.

[15:19] Kirito

Uh, tomorrow's not good.

[15:21] Eugeo

Oh, that's right!

[15:23] Kirito

Right. It's the day it's going to be ready.

[15:25] Eugeo

That's something to look forward to!

[15:26] Eugeo

I mean, I've waited a whole year!

[15:29] Kirito

I can't wait to use it!

SIGN March 8 in the time of the realm of humanity North Centoria District Seven, in front of Sadore's Metalworking Shop

[15:37] Sadore

Look at this!

[15:37] Sadore

These black-brick grindstones are supposed to last three years,

[15:42] Sadore

but that's six demolished in one year!

[15:47] Kirito

I'm really sorry.

[15:49] Sadore

You can only shave a sliver off that branch, no matter how hard you try!

[15:54] Sadore

How much time do you think I spent on this one sword?

SIGN Gigas Cedar Forest

SIGN March 31, 378 in the time of the realm of humanity

[15:59] Garitta

This one branch of the Gigas Cedar is the part that absorbed the most of Solus' blessings.

[16:10] Garitta

Take that with you.

[16:13] Garitta

When you get to the capital,

[16:15] Garitta

you should leave this branch
with a craftsman by the name of Sadore.

[16:19] Garitta

I'm sure he'll fashion a wonderful sword for you.

[16:23] Sadore

In the first place,
my Calling is that of a metalsmith, so...

[16:27] Kirito

S-So... is the sword done?

[16:37] Sadore

Young man.

[16:40] Sadore

We haven't discussed payment yet, have we?

[16:44] Eugeo

Don't worry, Kirito.

[16:46] Eugeo

Just in case, I brought all my money.

[16:49] Sadore

I might consider letting you have it free of charge.

[16:53] Sadore

However! That's only if
you can swing this monster, all right?

[16:58] Sadore

The second I was done forging this thing
into a sword, it actually got heavier.

[17:04] Kirito

A monster, is it?

[17:19] Eugeo

What's wrong, Kirito?

[17:23] Kirito

No, it's nothing.

[17:51] Eugeo

That was amazing, Kirito!

[17:54] Sadore

So a trainee from the academy
is able to swing it, huh?

[17:57] Kirito

It's a fine sword.

[17:58] Sadore

You bet it is!

[18:00] Sadore

And like I promised,

[18:03] Sadore

that sword is yours.

[18:07] Kirito

Thank you very much!

[18:10] Kirito

Okay, I'm going to take some practice swings.

[18:13] Eugeo

Don't be late for dinner, all right?

[18:15] Kirito

Right!

[18:26] Kirito

*For some reason,
sword skills exist in this world, too.*

[18:31] Kirito

*I could only manage two-hit strikes
with my wooden practice sword.*

[18:35] Kirito

But if I use this sword...

[18:47] Kirito

Looks like I'll be able
to keep my promise to Liena-senpai.

[18:51] Kirito

Come to think of it, I couldn't unleash the five-hit strike,
even with the Blue Rose Sword,

[18:56] Kirito

but I wonder if this one can?

[19:12] Kirito

I guess it's no use.

[19:21] Kirito

First-Seat Levantein?

[19:26] Kirito

Please forgive me, Elite Disciple Levantein!

[19:29] Kirito

I respectfully apologize for my rudeness!

[19:32] Volo

You're Elite Disciple Serlut's page, right?

[19:35] Kirito

Yes. I'm Primary Trainee Kirito.

[19:38] Volo

I see.

[19:39] Volo

Training with the sword is forbidden
on days of rest.

[19:42] Kirito

N-No, First Seat! This isn't training.

[19:46] Kirito

Right. I was just trying out my new sword.

I just couldn't wait until tomorrow.

[19:52] Volo

You seemed to be quite fired up
for someone taking test swings.

[19:57] Volo

But you're not unlike myself.

[20:01] Volo

Trying every which way to contrive a reason
for wielding your sword, even on a day of rest.

[20:07] Volo

I mean that you're not the only one.

[20:09] Kirito

Then...

[20:10] Volo

Yes. I'll overlook the fact
that you were swinging your sword on a day of rest.

[20:14] Kirito

I am grateful for your generosity.

[20:16] Volo

It's too soon to thank me, Trainee Kirito.

[20:19] Kirito

Y-Yes?

[20:21] Volo

I never said that I'd forgive you for this.

SIGN Swordcraft Academy Main Training Hall

[20:31] Kirito

How did word spread so fast?

[20:33] Eugeo

Kirito!

[20:36] Eugeo

What did you do?

[20:38] Kirito

Well...

[20:39] Eugeo

No... the fact that you didn't get into any trouble
for a year is a miracle in itself.

[20:45] Kirito

As expected of my partner!

[20:48] Liena

Lord Levantein! What's the meaning of this?

[20:51] Volo

Your page was a bit disrespectful to me.

[20:55] Volo

Since I didn't feel that
it warranted a serious punishment,

[20:59] Volo

I intend to settle things

by sparring with real swords.

[21:02] Liena

What did you say?

[21:03] Kirito

I'm sorry for worrying you, Senpai.

[21:06] Kirito

I'll be fine!

[21:08] Kirito

In fact, I'm honored to get the chance to spar with the first seat.

[21:13] Liena

Kirito... what are the rules of your duel?

[21:17] Kirito

Since we're using real swords, wouldn't that be stop-short?

[21:20] Volo

Oh, I forgot something.

[21:23] Volo

I don't do stop-short fights.

[21:26] Volo

All of my personal matches end when one side takes the first point.

[21:30] Liena

Kirito has never fought a match with real swords!

[21:34] Volo

Yes. Of course, this match can't happen without both our consent.

[21:39] Volo

If you refuse, we'll have no choice but to go with stop-short.

[21:43] Volo

I'm going to let you choose, Trainee Kirito.

[21:46] Liena

Don't do it, Kirito. Volo's powerful. It's too dangerous.

[21:51] Kirito

I'll leave the method up to you, Lord Levantein.

[21:54] Kirito

After all, I'm the one being punished.

[23:36] Kirito

Next time: Swordsman's Pride.

Revision #1

Created 2024-02-15 22:20:46 UTC by whimsee

Updated 2024-02-15 22:20:47 UTC by whimsee